Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie wiecie że zwiastunów będziemy sądzić czyż nie rzeczywiście życiowe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie wiecie, że aniołów sądzić będziemy? A co dopiero sprawy życiowe? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie wiecie, że zwiastunów będziemy sądzić, a cóż dopiero (sprawy) życiowe? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie wiecie że zwiastunów będziemy sądzić czyż nie rzeczywiście życiowe |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie wiecie, że będziemy sądzić aniołów? Czym zatem są sprawy tego życia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie wiecie, że będziemy sądzić aniołów? A cóż dopiero sprawy doczesne? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż nie wiecie, iż Anioły sądzić będziemy? A cóż tych doczesnych rzeczy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wiecie, iż anjoły sądzić będziemy? Jako daleko więcej rzeczy świeckie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie wiecie, że będziemy sądzili także aniołów? O ileż przeto więcej sprawy doczesne! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie wiecie, że aniołów sądzić będziemy? Cóż dopiero zwykłe sprawy życiowe? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie wiecie, że będziemy sądzić aniołów, a cóż dopiero sprawy życia codziennego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wiecie, że będziemy sądzić aniołów? A cóż dopiero zwykłe sprawy codziennego życia! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy nie wiecie, że aniołów będziemy sądzić, a cóż dopiero sprawy życia codziennego? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiadomo wam przecież, że to my będziemy sędziami aniołów, więc tym bardziej mamy być sędziami w zwykłych sprawach życiowych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy nie wiecie, że będziemy sądzić nawet aniołów? Tym bardziej więc możemy rozstrzygać o sprawach życia codziennego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не знаєте, що будемо судити ангелів, а не тільки житейські справи? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wiecie, że będziemy sądzić aniołów, a cóż dopiero sprawy doczesne? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czyż nie wiecie, że będziemy sądzić aniołów - że nie wspomnę już o sprawach codziennego życia? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy nie wiecie, że będziemy sądzić aniołów? Czemu zatem nie sprawy tego życia? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przecież będziemy osądzać nawet aniołów w niebie, a co dopiero zwykłe sprawy! |